

E18 - Water Gate Dive

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Sakamichi

I bounced.

[00:05] Sakamichi

There was a bump in the puddle.

I didn't notice!

[00:14] Sakamichi

Oh, no!

[00:15] Sakamichi

Calm down, calm down.

[00:19] Sakamichi

Don't lose control.

[00:22] Sakamichi

I have to go.

[00:25] Sakamichi

To the front, with Imaizumi-kun.

[00:31] Sakamichi

Imaizumi-kun!

[00:32] Imaizumi

Don't worry, Onoda.

[00:35] Imaizumi

We'll catch up to him soon,
and then pass him.

[00:39] Imaizumi

So follow me.

[00:44] Imaizumi

Do whatever you can to keep up.

[00:47] Imaizumi

Whether it's 100 meters or
10 centimeters before the finish line,

[00:54] Imaizumi

pass Midousuji.

[00:57] Imaizumi

Our flashy red teammate used the last
of his strength to bring us here.

[01:06] Imaizumi

His nonsensical pipe dream

[01:09] Imaizumi

of a three-way finish makes
you laugh, doesn't it?

[01:14] Imaizumi

So let's do it together, you and I.

[01:17] Imaizumi

Sohoku will finish first and second.

[01:21] Sakamichi

A one-two finish for Sohoku...

[01:25] (Flashback) Naruko

I think it'd feel amazing

[01:29] (Flashback) Naruko

if we finished first all
three days together.

[01:36] Sakamichi

Our promise to Naruko-kun...

[01:41] Sakamichi

Yeah...

[01:43] Sakamichi

Yeah.

[01:45] Sakamichi

Got it.

[01:47] Imaizumi

Let's go. I'll pass Midousuji ahead of us.

[01:50] Imaizumi

I'll ride in the lead.

[01:53] Sakamichi

So...

[01:55] Sakamichi

I need to reach the front.

[01:58] Sakamichi

Calm down, calm down.

[02:01] Fan A

He's coming this way!

[02:02] Sakamichi

Calm down!

[02:05] Sakamichi

It calmed down!

[02:07] Fan B

That was some crazy cornering!

[02:10] Fan C

Did he just drift on a bike?

[02:12] Fan D

That couldn't have been on purpose.

[02:14] Fan A

But that boy was amazing.

[02:17] Fan A

He was looking forward and riding
straight ahead as hard as he could.

[02:21] Fan A

Watching him gives me courage.

[02:25] Sakamichi

Both Imaizumi-kun and Midousuji-kun are fast.

[02:28] Sakamichi

I'm chasing after them as fast
as I can, but I'm falling behind.

[02:32] Sakamichi

The way they're riding down this challenging
rainy downhill so quickly is impressive.

[02:38] Sakamichi

But I heard the rain robs your
body of heat and stamina.

[02:43] Sakamichi

The anxiety-inducing surface
of the road stresses you out.

[02:47] Sakamichi

Not only that, but we've been riding for
three days, and this is the final peak.

[02:52] Sakamichi

The two riding in the front...

[02:55] Sakamichi

must be pretty exhausted.

[02:58] Imaizumi

We're almost there.

[02:59] Midousuji

We're almost there.

[03:00] Both

To the end of the downhill.

[03:03] Imaizumi

Midousuji, if you're tired,
feel free to brake and fall back.

[03:07] Midousuji

Why don't you go ahead, Groanizumi?

[03:10] Midousuji

Go on, fall back.

[03:11] Imaizumi

I trust you're keeping up, Sakamichi.

[03:15] Imaizumi

Let's go. Sohoku's finishing
first and second.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN Water Gate Dive

[04:52] Midousuji

There.

[04:53] Imaizumi

I see it.

[04:54] Both

The moment of truth.

[04:56] Imaizumi

Once we're there, before he acts...

[04:58] Midousuji

Before he gets a chance...

[05:00] Imaizumi

Definitely.

[05:02] Midousuji

Without a doubt.

[05:03] Both

I'll attack.

[05:06] Midousuji

Gross!

[05:12] Imaizumi

There's a puddle covering the road.

[05:15] Imaizumi

Not only that, but it's pretty big.

[05:18] Imaizumi

There's a puddle blocking
the start of the climb.

[05:23] Imaizumi

Is the drain backed up?

[05:25] Imaizumi

Is all the rainwater from this sudden
downpour putting it over capacity?

[05:30] Imaizumi

There's a huge puddle at the
critical point on the course.

[05:34] Imaizumi

But you'd never suggest we safely and
slowly cross it, right, Midousuji?

[05:41] Midousuji

Of course not.

[05:45] Midousuji

We're in the middle of the race.

[05:47] Midousuji

Doesn't this make it more interesting?

[05:49] Midousuji

It's the perfect thing for the end of a
race when we're running on fumes.

[05:56] Midousuji

Into the puddle...

[05:58] Imaizumi

We'll dive at full speed.

[06:00] Midousuji

How deep is it?

[06:03] Midousuji

Too deep, and the water
resistance will stop our bikes.

[06:08] Midousuji

We want to cross the shallowest point.

[06:11] Midousuji

But the depth varies across the puddle.

[06:15] Midousuji

Is the inside shallowest?

[06:17] Midousuji

Is the outside shallowest?

[06:19] Midousuji

Or is the middle?

SIGN MIDDLE

[06:22] Midousuji

Cornering theory calls for taking
the shortest route on the inside.

[06:28] Midousuji

But that doesn't apply now.

[06:33] Midousuji

Not only that, but because of the
muddy rainwater that's accumulated,

[06:38] Midousuji

we can't visually discern the
road's surface condition.

[06:47] Midousuji

Didn't I say you need luck?

[06:50] Midousuji

Luck, luck, luck, luck...

[06:55] Midousuji

Whoever's luckier will win.

[07:01] Midousuji

Now dive into the water gate of fate.

[07:05] Imaizumi

I'll trust my fate to the
heavens and charge in.

[07:12] Midousuji

Groanizumi got ahead.

[07:14] Midousuji

How are you so spirited?

[07:17] Fan E

Sohoku moved up!

[07:19] Fan F

He's charging in at full speed!

[07:20] Fan E

He's trying to brute force his way through!

[07:22] Fan F

Will he be okay?

[07:23] Fan G

I got stuck down there earlier,
and it was pretty deep!

[07:29] Midousuji

Why are you so spirited?

[07:36] Midousuji

He fell for it.

[07:41] Fan F

What?

[07:42] Fan E

Kyoto Fushimi shifted to
the edge of the course!

[07:45] Midousuji

This is why everyone still
calls you Chirpizumi.

[07:51] Midousuji

You need to be more observant.

[07:55] Midousuji

You need to search more desperately
for the path to victory.

[08:02] Midousuji

Charge right in, Chirpizumi. Just like that.

[08:06] Midousuji

You'll drown in that puddle, unable to fly.

[08:11] Imaizumi

Wait.

[08:13] Imaizumi

Trust the heavens and charge in?

[08:17] Imaizumi

Would he do something like that?

[08:20] (Flashback) Midousuji

Underhanded?

[08:23] (Flashback) Midousuji

You shouldn't be blaming others.

[08:26] (Flashback) Midousuji

That's what you call unjustified resentment.

[08:30] (Flashback) Midousuji

You're a nasty, nasty person.

[08:36] Imaizumi

He's so chatty and cunning.

[08:39] Imaizumi

Would he...

[08:41] (Flashback) Midousuji

Now dive into the water gate of fate.

[08:46] Imaizumi

...dive in?

[08:48] Imaizumi

Did he entice me into
charging into the puddle?

[08:52] Imaizumi

In that case,

[08:54] Imaizumi

is there some other strategy to cross this
puddle that only he instantly identified?

[09:02] Imaizumi

The drain cover.

[09:04] Imaizumi

It was practically invisible under the grass,

[09:07] Imaizumi

but there's a covered gutter
on the left side of this road.

[09:11] Imaizumi

We have no idea what the road's surface
condition is like under the water.

[09:16] Imaizumi

The safest route through
this puddle dive is...

[09:20] Imaizumi

on top of the drain cover
on the outside of the turn.

[09:25] Fan H

They're both charging into the puddle!

[09:27] Fan H

Sohoku's crossing the middle!
Kyoto Fushimi's right on the edge!

[09:32] Imaizumi

[09:33] Midousuji

Groanizumi, you have to throw
away your preconceptions.

[09:39] Midousuji

Like your preconception that you have
to charge straight into a puddle.

[09:47] (Flashback) Imaizumi

But you'd never suggest we safely and
slowly cross it, right, Midousuji?

[09:53] Midousuji

I threw away mine and searched.

[09:56] Midousuji

Desperately honing my senses,

all the nerves in my body...

[10:02] Midousuji

Is there any other way through this puddle?

[10:05] Midousuji

A certain method that minimizes damage?

[10:14] Midousuji

That's how I found the drain
cover hidden beneath the grass.

[10:19] Imaizumi

He got me.

[10:21] Imaizumi

He fell back momentarily
so he could change course.

[10:28] Fan I

Look! That spray is all
the water he's displacing!

[10:32] Fan I

The rider with the smaller spray
is facing less resistance.

[10:35] Fan I

He's following the better route.

[10:40] Imaizumi

Damn, the water's deep.

[10:42] Imaizumi

About half my wheels are submerged.

[10:44] Imaizumi

The water resistance is
weighing down my bike.

[10:47] Imaizumi

My pedaling legs won't listen to me.

[10:54] Imaizumi

My legs...

[10:56] Imaizumi

But don't stop, Imaizumi Shunsuke.

[11:00] Fan J

Sohoku's heading towards Kyoto Fushimi!

[11:06] Midousuji

Groanizumi forced his way over.

[11:08] Midousuji

Is he trying to stick to me?

[11:10] Imaizumi

Midousuji!

[11:12] Fan H

Now that I think about it,
riding through water is really risky.

[11:17] Fan H

You can't see anything.

[11:19] Fan H

Worst case, you could get a flat.

[11:22] Fan I

Yeah, which means their luck is being tested.

[11:28] Imaizumi

I taste iron in my mouth.

[11:34] Midousuji

Groanizumi!

[11:35] Imaizumi

Midousuji!

[11:45] Fan K

Sohoku lifted his bike onto the drain cover!

[11:50] Fan K

He's on!

[11:53] Imaizumi

I told you, this is our last contest.

[11:58] Imaizumi

Let's tear each other apart.

[12:00] Fan L

Sohoku's right behind Kyoto Fushimi!

[12:04] Imaizumi

Move. I'm riding in front.

[12:09] Midousuji

You're trying to pass me on
this narrow drain cover?

[12:14] Imaizumi

The luck you mentioned is definitely real.

[12:19] Imaizumi

Lucky and unlucky are real concepts.

[12:24] Imaizumi

But it's not determined from the start.

[12:28] Imaizumi

And it never falls into your lap.

[12:31] Imaizumi

So I'll go and get it,

[12:34] Imaizumi

with all my strength, no matter
how uncool I look, by brute force.

[12:40] Imaizumi

Using strength beyond my limits.

[12:44] Fan M

Sohoku forced his shoulder in!

[12:47] Fan N

He's passing Kyoto Fushimi!

He's exiting the puddle!

[12:52] Fan O

On the third and final day of the Inter-High,

the first rider to enter the final climb...

[12:58] Fan P

...is Sohoku's ace and #2, Imaizumi Shunsuke!

[13:07] Fan Q

Sohoku's so fast!

[13:08] Fan R

He's insanely spirited!

[13:11] Fan P

He's still accelerating on the climb!

[13:13] Fan O

The gap between Sohoku and
Kyoto Fushimi is widening!

[13:17] Midousuji

What? Weakizumi is strong?

[13:20] Midousuji

Groanizumi is strong? What?

[13:24] Midousuji

That's impossible.

[13:29] Fan S

Kyoto Fushimi's chasing him!

[13:30] Fan T

He hasn't given up!

[13:33] Midousuji

My legs... They're screaming...

[13:38] Midousuji

So, what? It doesn't matter.

[13:42] Fan U

Sohoku's accelerating again!

[13:44] Fan V

He's trying to leave Kyoto Fushimi behind!

[13:48] Midousuji

Groan, groan, Groanizumi!

[13:51] Midousuji

He's trying to leave me behind?

[13:54] Midousuji

Do you really think the
flooded end of the downhill

[13:57] Midousuji

was the deciding moment of our contest?

[14:01] Midousuji

Groanizumi!

[14:04] Midousuji

Gross!

[14:07] Imaizumi

This is the end. I'll pull
ahead completely here.

[14:12] Imaizumi

That puddle was the deciding moment of our contest.

[14:16] Imaizumi

Throw off the limiter!

[14:19] Imaizumi

Going beyond my limits is seriously tough,

[14:23] Imaizumi

so grant me strength...

[14:26] Imaizumi

Teshima-san.

[14:27] Imaizumi

Aoyagi-san.

[14:29] Imaizumi

Kaburagi.

[14:30] Imaizumi

Onoda.

[14:34] Imaizumi

Naruko.

[14:35] Imaizumi

One last bit of strength.

[14:40] Imaizumi

This is my second Inter-High.

[14:42] Imaizumi

I've still got so much to learn.

[14:45] Imaizumi

I struggled through this race.

[14:47] Imaizumi

I'm grateful I'm allowed to ride here with this jersey on my back.

[14:52] Imaizumi

So I'll beat all challengers!

[14:57] Imaizumi

That's what an ace does!

[15:00] Fan W

Sohoku's accelerating at full speed!

[15:02] Fan V

He's rapidly climbing the final hill!

[15:07] Fan W

Kyoto Fushimi's chasing him!

[15:08] Fan V

Yeah, but he's fallen behind!

[15:11] Midousuji

Groan, groan, groan.

[15:14] Midousuji

There's no way I can lose to weak little Groanizumi.

[15:20] Midousuji

Not me.

[15:22] Midousuji

Not me!

[15:24] Midousuji

Extend your arms. Seek it.

[15:27] Midousuji

Extend arms from your pores.

[15:30] Midousuji

Extend, extend, extend them all...

[15:34] Midousuji

and seize it.

[15:46] (Flashback) Midousuji Mom

There's a proper way to catch fireflies.

[15:50] (Flashback) Midousuji Mom

Like this, so you don't crush them.

[15:53] (Flashback) Midousuji Mom

Gently.

[15:55] (Flashback) Midousuji Mom

That goes for everything.

[15:58] (Flashback) Midousuji Mom

Everything precious should be held gently.

[16:03] Midousuji

Precious? My body?

[16:07] Midousuji

No, it's victory.

[16:11] Midousuji

Victory, victory.

[16:14] Midousuji

It's victory!

[16:30] (Flashback) Midousuji Mom

You've got more scrapes again.

[16:36] (Flashback) Midousuji Mom

Akira, take good care of your body.

[16:41] (Flashback) Midousuji Mom

You're a hard worker,

[16:44] (Flashback) Midousuji Mom

so I worry about you a little.

[16:50] Midousuji

You don't need to worry about me.

[16:59] Midousuji

I'm falling? Here?

[17:05] Midousuji

That's impossible. I'm almost there.

[17:12] Midousuji

I'll pedal until I've reached
my limit and pass everyone.

[17:21] Midousuji

Pass everyone...

[17:24] Midousuji

and win.

[17:31] Midousuji

Seize victory...

[17:35] Fan X

He fell!

[17:36] Fan Y

That's Kyoto Fushimi's #111!

[17:42] Fan Z

He was magnificent.

[17:47] (Flashback) Midousuji

Open, hole.

[17:52] (Flashback) Midousuji

Open, come on.

[17:58] (Flashback) Imaizumi

Move, Midousuji.

[18:02] (Flashback) Midousuji

Gross.

[18:05] Fan Z

Last year he raced with
two colored number tags.

[18:09] Fan Z

Spectators trembled at how hard he fought.

[18:14] Fan Z

At the three-kilometer marker, he
collapsed and dropped out of the race.

[18:20] Fan Z

This year,

SIGN Road Race

Distance Remaining

[18:22] Fan Z

he fell 100 meters closer to the finish line.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN First-aid Tent

[18:35] Kyofushi

Excuse me.

[18:37] Kyofushi

Yamaguchi-san, Funatsu-san.

[18:40] Funatsu

What? Midousuji fell?

[18:42] Kyofushi

Yes, they just announced it.

[18:44] Funatsu

He fell? But I just heard
he was riding at the front.

[18:48] Funatsu

Did he slip?

[18:50] Kyofushi

No, we don't know why yet.

[18:53] Funatsu

But we completed all his phases, too.

[18:57] Yamaguchi

I see. Midousuji didn't make it to the end.

[19:02] (Flashback) Midousuji

In order to ensure the third day
goes advantageously for us,

[19:05] (Flashback) Midousuji

I need you to complete this phase.

[19:09] (Flashback) Midousuji

It's all riding on your shoulders,
Yamaguchi-kun.

[19:17] Yamaguchi

We had our misunderstandings,
but maybe trying to win alone...

[19:25] Yamaguchi

*Why does he keep making
unreasonable requests?*

[19:30] Yamaguchi

*It's unreasonable!
Unreasonable! Unreasonable!*

[19:37] Yamaguchi

Maybe we made the most
unreasonable request of him.

[19:45] Yamaguchi

He was incredible at
practice and won yesterday.

[19:49] Yamaguchi

He's superhuman.

[19:51] Yamaguchi

I thought we could count
on him to do anything.

[19:55] (Flashback) Ishigaki

Yama, you have to be
Midousuji's conscience.

[20:00] Yamaguchi

I should've been watching
Midousuji more closely

[20:09] Yamaguchi

because he always pushes
himself to the limit.

[20:15] Yamaguchi

Ishigaki-san, is that what you meant?

[20:19] Yamaguchi

On the day of your graduation,
you asked me to stay by his side.

[20:33] Midousuji

Sakamichi...

[20:41] Sakamichi

Sorry, Midousuji-kun.

[20:44] Midousuji

Gross. Sorry? What?

[20:49] Midousuji

Why did you look at me like that?

[20:52] Midousuji

Were you going to stop because
you were worried about me?

[20:58] Midousuji

During a race?

[21:03] Midousuji

You're extraordinary in every way, Sakamichi.

[21:13] Midousuji

The rain finally stopped.

[21:20] Imaizumi

The rain stopped.

[21:23] Imaizumi

I pulled ahead completely.

[21:27] Imaizumi

All right.

[21:30] Imaizumi

I'm glad my legs lasted.

[21:33] Imaizumi

I really was at my limit.

[21:36] Imaizumi

I just passed the three-kilometer marker.

[21:39] Imaizumi

I'm almost there.

[21:42] Imaizumi

My legs are shot, but I can maintain
this pace to the final gate.

[21:45] Imaizumi

I see more spectators.

[21:48] Imaizumi

The finish line is close.

[21:52] Imaizumi

This is crazy. I've won lots of races before,
but the Inter-High is on another level.

[22:00] Imaizumi

My heart is pounding.

[22:03] Imaizumi

Let's go, Imaizumi Shunsuke.

[22:06] Imaizumi

I'll deliver this jersey to...

[22:10] Imaizumi

What? Someone's catching up from behind. Who is it?

[22:15] Imaizumi

It's...

[22:20] Imaizumi

Onoda!

[22:22] Sakamichi

Imaizumi-kun.

[22:24] Imaizumi

Seriously?

[22:25] Sakamichi

I caught up.

[22:28] Imaizumi

You're amazing, Sakamichi.

[22:30] Sakamichi

Sorry I took so long.

[22:33] Sakamichi

I did my best to keep up,

[22:36] Sakamichi

but the rain gave me a lot of trouble.

[22:39] Sakamichi

The course was badly flooded at the bottom of the final climb.

[22:44] Sakamichi

It slowed me down.

[22:46] Imaizumi

You made it in time.

[22:51] Imaizumi

Good job catching up.

You're the best, Sakamichi.

[22:57] Imaizumi

Let's go.

[22:58] Imaizumi

Sohoku's finishing first and second.

[23:01] Sakamichi

Yeah.

[23:04] Midousuji

But Sakamichi, your hesitation will invite a fate you can't escape.

SIGN Final Orders